

La Compagnie Zadjo

Ferme de la Harpe, Avenue Charles Tillon,
35000 Rennes

SIRET : 817 962 509 00011

Licences : 2-1091868 / 3-1091869

Présente...

Le Spectacle *Aylulu*

Du duo *Nara Bisele*



Nora Bisele

- Chansons yiddish et françaises -



Petits, quand on nous chante une chanson, une comptine, et qu'elle se termine, on demande toujours... « S'il te plaît, encore un petit peu ! ». Ma grand-mère à moi me répondait invariablement avant de se remettre à chanter : « Nokh a bisele ? »

Et moi, je me suis toujours demandé qui était cette Nora. Je l'imaginai alors apparaissant dans les chansons dès que je demandais « Encore un p'tit peu... ».

Aujourd'hui, ce sont Elsa Signorile (chant, accordéon, guitare) et Raphaële Merdrignac (clarinette, clarinette basse, chœur) qui vous chantent les histoires de Nora Bisele.

Du français au yiddish, du yiddish au français, ce sont des histoires de tendresse, de nostalgie, de joies, de révoltes, et d'amour. Ce sont des histoires de vie...

Alors... Encore un p'tit peu ? Nokh a bisele ?

Rencontre

Raphaële Merdrignac et Elsa Signorile, toutes deux musiciennes klezmer, se retrouvent avec le désir de partager et faire connaître un répertoire de chansons et de textes des cultures yiddish et française. Cette envie s'est construite à partir d'un sentiment de montée des communautarismes en France et des possibles replis identitaires. L'idée étant de casser les préjugés en mettant en avant les points communs entre ces cultures.

Engagement

Le projet Nora Bisele est de faire un pont entre la culture yiddish et française. Pour évoquer des thèmes inhérents à l'être humain (l'enfance, les luttes sociales, l'amour, la vieillesse, la vie en général), le duo chante et se réapproprie les textes de grands auteurs français tout en faisant connaître des auteurs yiddish. En effet, des textes français sont traduits en yiddish et des textes yiddish traduits en français. Cela permet une meilleure lecture et accessibilité au plus grand nombre. Aussi, un parallèle est fait à chaque fois entre un texte français et un texte yiddish du même thème en les associant. Nora Bisele partage ainsi son amour des mots, des sonorités et de la poésie à travers ces deux cultures.

Le spectacle

La question de la transmission

Aylulu est aussi un spectacle sur l'intime et la transmission. Les deux artistes parlent de leurs grand-mères, du lien affectif qui les relie, et de ce qui en découle dans leur roman familial. Ainsi, ce spectacle interroge ce qui a été transmis comme héritage culturel et historique tout en posant la question de ce qu'on en fait aujourd'hui, pour le monde de demain. Comment ce lien, cette histoire, peut se parler, se dire, se chanter, pour soi, mais aussi pour tous. Car finalement, ces histoires intimes s'inscrivent dans l'Histoire collective et reposent la question de l'autre et de l'altérité.

La mise en scène

Un travail d'écriture avec Vincent Sparari, metteur en scène, et Moona Gay, comédienne, est effectué afin de relier les différentes chansons du répertoire et les différents thèmes qu'elles représentent (l'enfance, l'amour, la résistance, les luttes sociales, ...). Il s'agit de construire un ensemble cohérent, une histoire qui se tisse à partir d'une boîte à musique qui apparaît au début du spectacle, et du personnage mystérieux de « Nora Bisele ». De là, les musiciennes partagent des anecdotes de vie de leurs grands-mères.



Ainsi, le spectacle convoque l'universel à partir d'un souvenir personnel, et invite le public à se souvenir de sa propre histoire, précieuse, et ainsi continuer de tisser ensemble le fil de la vie.

Scénographie et costumes

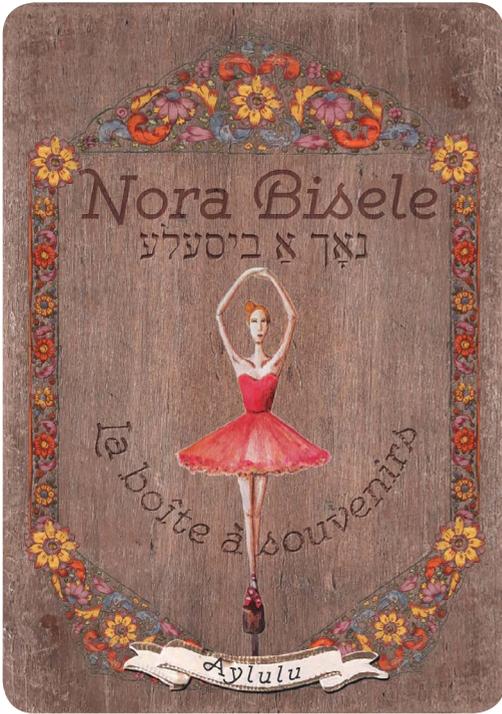
La scénographie est épurée. Elle se compose d'un fond noir, d'une chaise haute, d'un tabouret de piano, des instruments, et d'une boîte musique...

La boîte à musique a une symbolique particulière. C'est un objet de transmission, d'intimité et de féminité. En effet, beaucoup de femmes rangent leurs objets précieux, intimes dans ces boîtes qui sont ensuite transmises de génération en génération. Ces boîtes à bijoux sont alors comme un mystère du féminin: pourquoi ce ticket de cinéma, à quoi correspond cette liste de course datée... Cela amène aussi vers des histoires probables, imaginées, fantasmées...

Les deux musiciennes sont vêtues de robes à fleurs, accompagnées de jupons. Ces robes, tout en évoquant une époque particulière (les années 60), sont aussi hors du temps, et rappellent cette petite danseuse à l'intérieur de la boîte à bijoux... Comme une envie de jouer avec elle, dans cette curiosité enfantine de jeux, de questions... Et d'ailleurs, cette question posée dans le spectacle : d'où vient-elle cette boîte?

Ce spectacle est travaillé dans une configuration autonome afin de pouvoir jouer dans tout type de lieux. Des salles de spectacles, mais aussi des espaces non dédiés et ainsi aller à la rencontre de publics plus éloignés.

L'album



L'album Aylulu du duo Nora Bisele, sorti en décembre 2020, a été enregistré par Antoine Pinçon et masterisé par Damien Tillaut.

Le visuel de l'album a été réalisé par Youna Tessier, artiste peintre et le coffret représente une boîte en bois, sur laquelle une danseuse est gravée et peinte, en lien avec le spectacle. À l'intérieur, on y trouve deux objets précieux : un CD type « vinyle » et un carnet d'écouler sur lequel est écrit le prénom « Nora Bisele » (le livret). Dans le livret, il y a - comme à l'intérieur d'un journal intime - des dessins, des peintures, mêlées à des photos de familles, d'anciennes cartes postales, une mèche de cheveux... et bien sûr les textes des chansons en français, yiddish et translittéré...

La peinture et le dessin permettent une abstraction, et permettent à chacun de s'approprier pour soi-même le propos et pourquoi pas d'y porter son propre intime.

En effet, l'envie est toujours que d'un souvenir personnel, l'universel soit convoqué. Le visuel, à l'image du spectacle, évoque des émotions et des souvenirs intimes, humains, qui peuvent être partagés par tous, quelle que soit la culture...



Actions culturelles

Le duo propose des actions culturelles en lien avec le spectacle :

- **Conférence musicale** sur la musique klezmer / 1h15 à 1h30
- **Conférence musicale** sur la chanson et la langue yiddish / 45 min à 1h15
(en partenariat avec l'association «Sholem, musiques et langues juives» de Rennes.)
- **Stage d'initiation** pour musiciens ayant quelques années de pratique (au moins 3 ans) sur la musique klezmer : acquisition de thèmes, réflexion sur les ornements, travail sur les modes klezmer.
- **Stage de chant yiddish** : transmission de chants, travail sur la langue et la prononciation, découverte de textes de poésie yiddish mis en chansons.

Ces actions culturelles peuvent être appréhendées de façon indépendantes, mais il est possible de les associer. Nos compétences nous permettent de nous adapter aux demandes des organisateurs pour proposer des actions culturelles variées.

Répertoire Nara Bisele

- **Yidl mitn fidl** (Itzik Manger)
- **J'ai choisi de rire** (Jeanne Moreau) associée à **Gey ikh mir shpatsirn**
(sur les séparations amoureuses)
- **Une enfance éparpillée** (Jonathan Fouchet et Elsa Signorile)
 - **Zol Zayn** (Papiernikov)
 - **Le déserteur** (Boris Vian)
 - **Tumba Tumba et Déshabillez-moi** (Juliette Gréco)
 - **Le cri** (Jean Ferrat) et **Mir Lebn Eybik** (Leib Rosenthal)
 - **Vu bistu gevein**
 - **Hulyet kinderlekh** (Mordekhay Gebirtig) et **La Marquise** (Brassens)
- **Rabeynu Tam** (Itzik Manger), **Dis quand reviendras-tu** (Barbara) et **Comment tuer l'amant d'ma femme** (J. Brel)
- **Belz** (Alexander Olshanetsky et Jacob Jacobs) et **Mon enfance** (Barbara)
 - **A mol iz geveyn**
 - **Di sapojkelekh**
 - **Yankele** (Mordekhay Gebikhtik)
 - **Abi gezunt** (Molly Picon)

L'équipe artistique

Elsa Signorile

Chant, Guitare, Accordéon

Une langue parlée par ses grands-parents, le yiddish résonne depuis l'enfance en chansons, en expressions lancées à table ou en langue secrète «pour ne pas que les petits enfants comprennent». D'autres musiques l'ont bercée, de Barbara en passant par Jean Ferrat, et bien d'autres... Titulaire du DUMI (Diplôme Universitaire des Musiciens Intervenants), Elsa Signorile se perfectionne depuis plusieurs années sur la voix et l'interprétation des chansons yiddish à travers des cours réguliers de langue yiddish et des rencontres avec Shura Lipovsky, chanteuse yiddish.

Elsa transmet aujourd'hui la chanson yiddish à Rennes et à Nantes avec l'association « Sholem, musiques et langues juives en Bretagne » et le Centre Culturel juif André Néher (CCAN) de Nantes.

En parallèle, elle fait aussi parti du groupe Les Bubbey Mayse (quartet musique klezmer et chansons yiddish), et propose différents spectacles avec le comédien Hugues Charbonneau sur la Péniche Spectacle. Elle a monté sa propre compagnie en 2015, La Cie Zadjo et se lance depuis 2020 dans un nouveau projet de chansons, en solo : Elishka.



Raphaële Merdrignac

Clarinettes, Choeur

Clarinetteste classique de formation, Raphaële Merdrignac est toutefois très intéressée et sensible aux airs traditionnels d'Europe de l'est, notamment des jeux virtuose des clarinettes et taragottistes roumains, bulgares, turques et klezmer. Elle obtient donc son DEM au conservatoire de Rennes et Lorient, tout en continuant de se former sur des styles musicaux caractéristiques de ces musiques. Touchée par la musique klezmer depuis toujours, elle souhaite avant tout transmettre sa passion et la partager. Elle cofonde alors en 2009 l'association la Tête à l'est et continue de se former lors de stages et de voyages auprès de clarinettes renommés tel que D. Krakauer, Costica Olan,... Aujourd'hui,

elle intervient dans plusieurs groupes de musique des Balkans (Yarilo, Collectif Vulkanik) et aussi dans le spectacle pour enfants Akiko, de la Cie Cédille, autour de la musique classique et contemporaine. Ainsi, elle continue d'être en recherche sur la technique de son instrument, la clarinette, aussi bien en musique classique qu'en musique traditionnelle.

L'équipe technique

Antoine Pinçon

Ingénieur son live et studio

Formé à L'institut Supérieur des Techniques du Son à Rennes, Antoine Pinçon s'est ensuite perfectionné auprès de compositeurs à l'IRCAM à Paris et au GRM à la Maison de la Radio. Il se tourne ensuite rapidement vers le spectacle vivant, à la confluence de la scène et de la création sonore (conte, marionnettes). Il collabore à la création de musiques pour le théâtre et l'opéra auprès du compositeur Pierre Vasseur. Parallèlement il se forme aux techniques de prise de son orchestrale auprès d'un ingénieur du son de Radio France (ensembles vocaux, grands orchestres, orgue, etc.). Il met actuellement ces compétences au service de la musique classique et traditionnelle et participe également à des créations sonores pour le théâtre (Cie Réseau Lila) et le podcast (Ars Nomadis).



Youna Tessier

Peintre, graphiste

Artiste plasticienne autodidacte, elle est née en 1987 à Rennes. Peintre, sculptrice, illustratrice, graphiste, elle a collaboré avec de nombreux artistes en Bretagne et en Corse. Elle a participé à de nombreuses expositions : Bastia, Ajaccio, Toulon... Avant de créer sa propre galerie à Propriano en 2014. Artiste du quotidien légèrement décalée, collectionneuse, elle travaille sur les séries, sur l'univers de l'enfance, c'est une prospectrice de l'intime. Lorsque le duo Nora Bisele l'a contactée après avoir découvert son travail, elle a accepté de les accompagner pour mettre en images leur dernier album : « La boîte à souvenirs- Aylulu ».

Contact



Artistique

Elsa Signorile : 06 71 87 90 32

Raphaële Merdrignac : 06 89 23 84 66

nora.bisele@gmail.com

Diffusion

Naomie Delétang : 06 51 94 25 92

diffusion@compagniezadjo.com

Production

Isabelle Leneveu : 06 87 16 49 33

isabelle.prod@compagniezadjo.com

www.norabisele.fr

www.compagniezadjo.com